

## Erev Shabbat

### ערב שבת

Paroles : Nahum Heyman

Musique : Chachamobich Eidt

Chorégraphie : Avner Naïm – 1991

### ערב שבת

ערב שבת רוח זכה,  
מי שיבוא אל דלתי המחכה,  
הוא ייכנס אור בעיניו,  
איך אקבל בשמחה את פניו.

ורד יתן ניצנים בגני,  
בין השמשות ערב יוצת  
בחלוני יזמרו היונים,  
ובליבי ערב שבת.

ערב שבת זמר ישן,  
מישהו בא אל ביתי הקטן,  
חום בבגדיו חג בידיו,  
ומוארים לבבינו עכשיו.

ורד יתן ניצנים וגני...

ערב שבת שובל ענן,  
שמש צובעת שקיעות בלבן,  
מי שהיה הוא עוד יחזור,  
עם השבת והחג והאור.

Eréve	un soir	ערב
Rou'ach	un vent	רוח
Zare, zaka	pur, limpide, clair	זך, זכה
Lavo, ba	venir	לבוא
Déléte	une porte	דלת
Lérakôte, rika	attendre, espérer	לחכות
Léhikanésse,	entrer	להיכנס
Or	la lumière	אור
Einayim	les yeux	עינים
Eich	comme combien	איך
Lekabel , kibéle	recevoir	לקבל
Simra	la joie	שמחה
Panime	le visage	פנים
Vered	une rose	ורד
Latet natane	donner	לתת
Nitsanim	des bourgeons	ניצנים
Gane	un jardin	גן
Bein hachamchote	au crépuscule	בין השמשות
Ralône	une fenêtre	חלון
Lézaméere	chanter	לזמר
Yona, yonim	une colombe	יונה, יונים
Léve	le cœur	לב
Zeméere	un chant	זמר
Yashan	vieux	ישן
Bayit	une maison	בית
Katane	petit	קטן
Roum	brun	חום
Deguède, bégadime	un vêtement	בגד
Rague	une fête	חג
Yad	une main	יד
Mouar, mou'arime	illuminé	מוארים, מואר
Lévave	un cœur	לבב

Arshav	maintenant	עכשיו
Chvéle	une traînée, un sillage	שובל
Anane	un nuage	ענן
Shemesh	le soleil	שמש
Litsboa, tsava	teindre, colorer	לצבוע
Chkia, chkiot	enfoncement, dépression	שקיעה, שקיעות
Lavane	blanc	לבן
Liyote, haya	être	ליהות
Lachzor	revenir	לחזור

**Erev Shabbat**

Erev Shabbat, ru'ach zaka  
Mishe yavo el dalti hamchaka  
Hu yikanes, or be einav  
Eich akabel be simcha et panav

Vered yiten nitsanim be gani  
Bein hashmashot erev yutsat  
Be chaloni yezamru hayonim  
U be libi, Erev Shabbat

Erev Shabbat, zemer yashan  
Mishe hu ba el beiti hakatan  
Chum bivgadav chag beyadav  
Umu'arim levavenu achshav

Erev Shabbat, shovel anan  
Shemesh tsova'at shkiot belavan  
Mishe haya hu od yachzor  
Im hashabat, ve hachag ve ha'or.

**Soir de Shabbat**

Soir de Shabbat, le vent est pur  
Celui qui viendra vers ma porte qui espère,  
Il entrera, une lumière dans les yeux  
Comme je le recevrai avec joie !

Une rose bourgeonnera dans mon jardin,  
Au crépuscule, le soir brille.  
Des colombes chanteront à ma fenêtre  
Et dans mon cœur, le soir du Shabbat

Un soir de Shabbat, un chant ancien,  
Quelqu'un viendra dans ma petite maison,  
Du brun sur les vêtements, une fête dans  
ses mains,  
Et maintenant nos cœurs sont illuminés.

Un soir de Shabbat, une traînée de nuage,  
Le soleil teinte les couchers en blanc  
Celui qui était, reviendra encore  
Avec le Shabbat, la fête et la lumière.